

Transliteración

Ficha técnica

1. Código del informante: RUM_29
2. Fecha de grabación: 07/06/2021
3. Lugar de la grabación: casa de la informante
4. Duración de la grabación: 44m
5. Observaciones sobre la entrevista (ruidos incidencias etc.): el perro de la informante interrumpe la grabación una vez
6. Audiencia: ninguna
7. Entrevistador: Rocío Cruz Ortiz
8. Datos del entrevistador: Profesora Universidad de Jaén
9. Relación entrevistador /informante:
 - A formalidad (tenor y estatus): igualdad
 - B formalidad (tenor y edad): entrevistadora menor que informante
 - C formalidad (tenor y grado de proximidad): conocidas
10. Datos personales del informante:
 - A origen: Rumanía
 - B otros lugares donde ha vivido: Granada
 - C edad: 40
 - D barrio: Realejo
 - E grado de instrucción: Superior
 - F profesión: Profesora de Universidad
 - G modo de vida:
 - H observaciones:
11. Transliteración:
12. Temas de la conversación: infancia en Rumanía, costumbres y leyendas de Rumanía, vida personal, trayectoria profesional, estudios, investigación y docencia en España, vida en Granada, aprendizaje de español, familia, pareja, etc.

TEXTO

I: <tiempo = "04:13"/> sí / está cerca / por eso está demasiado cerca

E: deberías saber subirte a las escaleras ¿eh? <ininteligible/> <risas = "E"/>

I: no te creas eh no íbamos eh / yo<alargamiento/> <vacilación/> creo que<alargamiento/> no había estado nunca en Bucarest antes como para conocer la ciudad no / recuerdo haber pasado por ahí pero vamos en la estación de trenes no por otra parte / cuando me fui a una competición de matemáticas a Moldavia / una vez / otra vez cuando me fui a la playa porque pasaba el tren por ahí / y ahí es donde cambiabas los trenes para pillar todas las conexiones a<alargamiento/> / y<alargamiento/> mmm / yo creo que estuve una vez más porque mi primo estudiaba / no / eso fue eso fue después eso fue después eso fue cuando estaba ya en la universidad / no no había ido no conocía para nada Bucarest

E: ¿y qué te pareció la primera vez que fuiste?

I: hostil / feo

E: <risas = "todos"/> no te gust<palabra_cortada/>

I: <tiempo = "05:12"/> no no / es que la ciudad donde yo venía era más bonita pero<alargamiento/> Timisoara sí la había conocido antes porque mi madre tenía<alargamiento/> bueno tiene una hermana que vivía ahí / entonces un verano me fui un mes para quedarme con el hijo de la hermana que era pequeñito y ellos dos estaban trabajando entonces sí había conocido Timisoara y Timisoara es bonita <risas = "I"/> entonces yo que / y además mis amigas se iban a Timișoara y al final<alargamiento/> fui a Timisoara

E: ¿y qué tal es Timisoara?

I: muy bonita <risas = "I"/>

E: ¿tiene algo así reseñable? o<alargamiento/>

I: sí bueno es una ciudad<alargamiento/> muy alemana de hecho tú<alargamiento/> la arquitectura es muy alemana toda la parte del centro histórico / es una ciudad amm / con<alargamiento/> / bueno tenía una minoría alemana antes bastante más grande de la que ha quedado ahora porque después de la segunda guerra mundial / los alemanes de Rumanía pues se / se fueron yendo bueno entre los que mandaron a campos de concentración y otros que<alargamiento/> <ininteligible/> yendo después / pues bueno / aah / no / no queda mucho / una minoría húngara también / de hecho en en Timisoara teníamos<alargamiento/> para que te hagas una idea teníamos un teatro nacional rumano donde se actuaba en rumano / teníamos un teatro nacional que era público también / húngaro que era el mejor donde se actuaba en húngaro

E: en húngaro

I: sí / y teníamos otro alemán donde se actuaba en alemán // y<alargamiento/> no sé es un / era una ciudad así como más<alargamiento/> / una ciudad más bohemia más<alargamiento/> / aah tranqui<alargamiento/>la / más civilizada ¿no? / en Rumanía siempre Timisoara ha sido como<alargamiento/> la ciudad más moderna / más avanzada ¿no? la<alargamiento/> de hecho fue de la primera / siempre es una de las cosas de las que se presume mucho en Timisoara fue la primera ciudad de Europa con iluminación eléctrica en la<alargamiento/> en la calle

E: ah sí

I: <tiempo = "07:03"/> sí sí sí sí / y<alargamiento/> luego a principios de<alargamiento/> / del siglo veinte / pues había un montón de periódicos como muestra de<alargamiento/> de esa interculturalidad ¿no? además en distintos idiomas y todo / y<alargamiento/> bueno multiculturalidad más bien porque inter no era <risas = "I"/> // y<alargamiento/> nada pues es / es bonita es la ciudad donde empezó la revolución

E: ¿qué tal te fue la carrera y eso?

I: bien lo pasé muy bien <risas = "I"/>

E: ¿hiciste económicas?

I: hice empresariales ahí en el / lo que menos me gustó fue lo que estudié / porque de hecho iba a estudiar matemáticas / se me daban bien las matemáticas / y<alargamiento/> hice el examen de admisión en Bucarest en matemáticas y entré super bien / vamos tuve la nota más alta del<alargamiento/> del examen de admisión / pero<alargamiento/> <silencio/> tuve un momento de rebeldía así en las dos semanas estas en las que decides lo que estudias y pensé que yo no quería<alargamiento/> que al final para qué iba a estudiar matemáticas que iba a ser profesora que no quería ser profesora / fijate tú <risas = "todos"/> y<alargamiento/> y / como todo el mundo sabe qué quiere hacer pues me fui a<alargamiento/> / a estudiar empresariales / y<alargamiento/> elegí empresariales / mi / claro / padre me dijo <cita> puedes estudiar lo que quieras </cita> bueno no lo que quieras no porque en realidad yo<alargamiento/> ahí con dieciséis o diecisiete le digo <cita> papá a mi me gustaría estudiar sociología </cita> y él me dijo <cita> no / yo no te voy a pagar una carrera para que te mueras de hambre </cita> <risas = "todos/> pero luego con matemáticas según él también me iba a morir de hambres / de hambre y<alargamiento/> eso es como en Rumanía nosotros nos educamos en<alargamiento/> // a ver yo tenía ocho años cuando cayó el comunismo para que te hagas una idea / y<alargamiento/> y la<alargamiento/> todo lo que fue la escuela en mi infancia y adolescencia era muy comunista / era / es decir la<alargamiento/> las formas / los profesores / la forma en la que se enseñaba todo era como de antes ¿no? / pues bueno / umm / en estos países era algo bastante<alargamiento/> común en esos países los que eran buenos estudiantes / eran buenos en matemáticas

E: <tiempo = "09:17"/> ahhh vale

I: <entre_risas> si tú no eras buen estudiante </entre_risas> eehh pues te dedicabas a otras cosas ¿no? como que<alargamiento/> aaah / la<alargamiento/> / la inteligencia se medía por / por lo bien que<alargamiento/> eehh que te iba en matemáticas / entonces mi padre tenía una fijación con matemáticas yo tenía que ser buena estudiante y<alargamiento/> ser buena estudiante implicaba ser buena en matemáticas entonces para él matemáticas era lo más / ¿no? / pero también veía que se abrían otras oportunidades<alargamiento/> yo tenía un primo que estudió administración de empresas<alargamiento/> especialidad en contabilidad / y<alargamiento/> y me<alargamiento/> <risas = "todos/> y me<alargamiento/> y mi / a mi padre le parecía bien porque mi primo ese nada más terminar la carrera muy pronto acabó de director económico de una empresa una fábrica de champán de ahí de Rumanía ahh

E: todos bebiendo champán

I: y le parecía / y le parecía como gran cosa / realmente la fábrica era muy pequeña y era como una reliquia de lo poco que quedaba del tiempo del comunismo y no era una cosa tan extraordinaria pero bueno tenía un / un<alargamiento/> un título asociado ¿no? / entonces la gracia fue que yo TS / cuando<alargamiento/> me inscribí en Timisoara en empresariales le<alargamiento/> / me iba a in<palabra_cortada/> / por entonces pensaba que me iba a ir a<alargamiento/> porque había distintos plazos para apuntarte al examen y todo eso / pensaba que me iba a ir a Bucarest a hacer matemáticas / entonces me inscribí allí pues con la idea de<alargamiento/>bueno pues<alargamiento/> en Timisoara <simultáneo> en empresariales no </simultáneo>

E: <simultáneo> <ininteligible/> </simultáneo>

I: no había examen / era simplemente con las notas de la<alargamiento/> del examen final bueno lo que es aquí el<alargamiento/>

E: ¿el bachillerato?

I: sí exactamente y con las notas de los años de instituto y todo eso<alargamiento/> / él tenía notas muy buenas entonces eché los papeles en Timisoara para tener la<alargamiento/> / la opción / sabía que iba a entrar de cajón porque tenía notas altas pero no lo iba a hacer entonces dejé a mi padre que eligiese la<alargamiento/> titulación de lo que iba a estudiar

E: <tiempo = "11:09"/> que me ha mordido

I: ¿ha mordido? / no eso no / no se hace ¿te enteras?

E: pero ha sido jugando

I: sí sí jugando / pero<alargamiento/> yo sé cómo muerde ya jugando y<alargamiento/> // y<alargamiento/> y nada entonces le dije dejé a mi padre que eligiese la<alargamiento/> la titulación porque me daba igual me dice <cita> ¿qué pongo? </cita> digo <cita> lo que tú quieras </cita> / y puso contabilidad e informática de gestión lo que había estudiado mi primo que tan bien le iba para<alargamiento/> sí y así acabé matriculada en contabilidad e informática de gestión / luego

E: pero ¿en Bucarest? o

I: no en Timisoara eso / y luego / cuando yo decidí que no iba a hacer matemáticas y que me quedaba ya en Timisoara había entrado ya en Timisoara en<alargamiento/> en empresariales / y<alargamiento/> y pensé digo bueno pues a<alargamiento/> lo<alargamiento/> lo de Bucarest no lo hago entonces mi padre me dijo <cita> no no no tú no vas a escapar del examen / si te vas a Timisoara porque<alargamiento/> quieres estudiar esto y no quieres hacer matemáticas me parece muy bien pero el examen de admisión lo haces para<alargamiento/> que yo vea </cita> ehh <risas = "I"/> y digo <cita> vale vale hago el examen pero que sepas que no me voy a Bucarest </cita> / hice el examen y no me fui a Bucarest / pero claro a mí la carrera de empresariales me pareció de coña <risas = "I"/> <simultáneo> es que no me gustó nada </simultáneo>

E: <tiempo = "12:27"/> <simultáneo> ¿fácil? ah / no te gustó </simultáneo>

I: no / no me gustaba la contabilidad me parecía horrorosa y tenía mogollón de contabilidades / contabilidad financiera contabilidad de entidades bancarias contabilidad pública / de la

organización pública / bueno todas las contabilidades que te puedes imaginar /
pues<alargamiento/>

E: están ahí

I: las di y<alargamiento/> / y pues me parecía horrorosa / a mí no me gustaba aquello / lo único que me gustó en<alargamiento/> / en la carrera fue<alargamiento/> matemáticas claro <risas = "todos/> aah pero las matemáticas de empresariales eran de risa / y<alargamiento/> / de hecho me acuerdo que<alargamiento/> cuando me dio el / el examen el profe de matemáticas me había puesto un diez y me dijo <cita> he intentado encontrar un error pero ha sido imposible </cita> <risas = "todos/> / <cita> he buscado mucho pero ha sido imposible </cita> / claro yo tenía una preparación en eso pues como para hacer matemáticas porque es para lo que me había preparado toda la vida no para <ininteligible/> empresariales / y luego me gustó en tercero contabilidad de costes porque me parecía que tenía cierta lógica era otra historia / claro lo de hacer asientos contables digo madre del amor hermoso lo que peleé yo con eso / no me gustó nada / vamos horrible / y de hecho<alargamiento/> como tampoco me<alargamiento/> suponía mucho y lo llevaba bastante bien pues me dediqué / me metí en asociaciones universitarias y estuve<alargamiento/> haciendo millones de otras cosas